

*Stanisław Murzynowski*  
**Ortografija polska**

---

**Biblioteka źródeł *Słownika polszczyzny XVI wieku***

Repozytorium cyfrowe tekstów szesnastowiecznych (w jednolitej transliteracji zgodnej z *Zasadami wydawania tekstów staropolskich (projekt)*, Wrocław 1955) – red. P. Potoniec, K. Opaliński

***Słowniki i gramatyki***

oprac. Anna Nath-Dokurno, Patrycja Potoniec, Piotr Małek

ISBN 978-83-65832-90-0 (całość)

ISBN 978-83-65832-09-2

---

strona: B

1: ORTHOGRAPHIA

2: POLSKA.

- 3: To ieŝt nauka piŝania i czytania ięzyka polŝki<sup>g</sup>/
- 4: ilę polákowi potrzebá/ niewielem ŝów
- 5: doŝtatecznię wypiŝaná.
- 6: Wkaŝdym piŝmie wielę na tym náleŝy/ aby kaŝdę ŝo=
- 7: wo byŝo czytáno i piŝáno/ nie iako tako/ ale pewnym o=
- 8: byczaięm/ Wŝzakŝe w ŝwięty m piŝmie náwięcyi te<sup>g</sup> po
- 9: trzeba/ aby ŝię tym ŝpofobem zabieŝeć mogŝo roznęmu
- 10: wyrozumięniu rzeczy/ i bŝędum ktoré ŝtát poŝpolicie po
- 11: chodŝą.
- 12: A tak i ná ten czás przypiŝalichmy tu/ krotkú nauké
- 13: czytania i piŝania/ nie ŝeby wtym druku wielę kroć od=
- 14: nięi nie o dŝtąpiono [!] / ale ŝeby czytelnik wiedŝiał/ cze<sup>g</sup> ŝię
- 15: poŝpoliciei dŝierzáno i potem dŝierzęć wolą maia
- 16: Gdŝie téŝ ta ninięiŝá Orthographjá/ od tyi którą
- 17: ieŝt przedtem wydána/ nieieŝt niczem róŝná/ iedno tym
- 18: iŝ ieŝt doŝtatecznięiŝá/ a iŝ á ŝpunctem i takŝe é i ó od=
- 19: mięnilifmy na ty ktoré ŝą przes punctów/ A to iŝ ŝię
- 20: punctowanę częŝciei tráfiały niŝ niepunctowanę/ á wie
- 21: lé punctów nad literami/ druku bynámniei niechedoŝą/
- 22: i częŝto kroć takię punctowanę litery bywaią opuŝczo=
- 23: né/ ato iŝ ŝię częŝto trafiaia.
- 24: A co ŝię inŝzych liter dotycze/ króm litery ŝ/ ŝádná ŝię
- 25: odmiana nie ŝtaŝa/ Co téŝ po przodku krotce przypo=
- 26: mionawŝzy/ rzecz ŝamę obaczyć chcięimy.
- 27: W ięzyku polŝkim/ kto chce wyrazić ten dŝwiek kto=
- 28: ry w wymáwianiu ŝów ŝyŝŝemy/ ty litery abo figu=

- 29: ry musi znać/ iefliże niechce nowych a polákum niezna  
30: iomych wymyślać/ które się tak piżą/ a ieft ich/ pięt=  
31: dźiesiąt i iedna wliczbę.  
32: a á ą b b́ c ć cz d dz dź dż? é ę f g h i ii j ij y yi k l  
33: ł m m̄ n ń o ó p ṕ r z rz ł ł́ łz s ź z ż t u u w ẃ x.  
34: Ty figury w słowách napisané/ może prawie każ=  
35: dy okrom nauki na to/ dobrze czyść/ iefli przedtem iako=

B

kolwiek

strona: Bv

- 1: kolwiek czytać vmiął/ i zamaluczkiem zwyczajem/ nietru  
2: dno iako się godzi poznać/ czym iedna od drugieí ró=  
3: zna/ Wszakże dlá viętfzyi pewnoścí/ i profťfzemu czło=  
4: wiekowi folgując/ co wadzi ku każdyi figurze zośobna/  
5: słów kilka naprzykład przywieść. fktorych by się mo=  
6: gło okazać iaki dźwięk każdyi litery ieft/ i iakoby mia=  
7: ła być wymáwiána.

### 8: Wymáwiáimy tedy i piżmy.

- 9: a) (Rada/ łprawa/ łzata/  
10: á pán/ dáwá/ dár/  
11: ą wielką/ bożą/ mocą/  
12: b łkarb boży/ pogrzyb/  
13: b́ gołáb/ niełkárb/ nie=  
14: grzeb/ nietrąb/  
15: c co/ cudná/ cnota/ nic/  
16: ć (Tak) ćichy/ pić/ bić/ robić/ nić/  
17: cz /iako/ człowiek/ czaśem/ przęcny  
18: d /wsło/ daleko/ do/ domu/  
19: dz (wách) dzwon/ rdza/ łudzy  
: Wokálifzami zową  
: ototy/

- 1: a e i o v y/ choc
- 2: ɨpunctem choc przes
- 3: punctu piśané/ Kto
- 4: ré téłz trzeba ná pa=
- 5: mięci mieć/ dla te<sup>go</sup>
- 6: co się będzie niżyi
- 7: powiedało
- 20: dź idź/ iédź/ śiadź/ żoładź/ Od ć ɨpunctem mało
- 21: różné/ iedno iłz niemowiemy/ icie/ ale idzie/ ie=
- 22: cie ale iedzie zć.
- 23: dź źdźął/ źdźymá/ zaddzyło się
- 24: e niedobrze iefli nieprzyiedzie
- 25: é nie/ wie/ złé/ dobré
- 26: ę ramię/ włożę nacię
- 27: f figa/ trafno/ figiel
- 28: g) (ɨługa zginął/ nogi iego/ A także niedobrze piśą
- 29: ktorzy piśą gi miało j/ gdy mowią/ poiął gi s
- 30: łobą/ miało poiął j/ Bo gdy piśesz/ nogi/ nie=
- 31: wymáwiáłz gi iako j
- 32: h hoiny/ łchowáł/ chytro
- 33: i Krotkie wymawiaimy i piśzmy włłowach/ ociec/ w=
- 34: niebie/ mói i twói rć. O ktorzy literze ofobliwie pamie=
- 35: táimy/ że gdy się trafi włłowie napiśaná/ niemábyć ła
- 36: ma przes się wymawiaána ale zdruga bliską literą/ Bo
- 37: téłz łama może całé łłowo vczynić/ iako gdy mowiem/

wiara

strona: B2

- 1: wiara a cnota/ łą chrześciańkie łkarby i kochanie/ Bo co
- 2: by tu niektorzy miało i/ położyli y/ tedy wiédzmy że/
- 3: y/ inłzy má dźwięk niłz i/ iako to każdy ɨłyz/ gdy mowi

- 4: ty łowa/ tedy/ wiedzmy/ inŹy/ łyŹy/ kaŹdy/ gdy 2ć.  
5: Oczem ielzce vłyŹemy.  
6: A gdy to/ i/ trafi Źię miedzy dwiema zwokaliŹów  
7: przereczonych/ łpoŹednim ma być wymawiano/ iako  
8: włowách/ mdleię/ leię/ pieię/ Źięię/ wieię Źyia  
9: Gdy zaŹ miedzy dwoigiem i/ takim/ náidŹięię kto  
10: ry wokaliŹ wŹyŹtki trzy maia być poŹpołu wymawia  
11: ny/ iako włowách iaŹniēi/ lepiēi/ łnadniēi/ niewyia=  
12: wiái 2ć. wŹakŹe ielŹi powtorēm i tudŹięł idŹie iaki in  
13: Źy wokaliŹ/ tedy wedle mało wŹŹyzi przeŹłego napo  
14: miniēia/ ná to/ i/ ku poŹedniemu nie ku tēmu ktory  
15: przeŹedł wokaliŹowy być przyłaczono/ iako włowách  
16: pieię/ Źięię/ wieię/ dopiero przereczonych.  
17: ii ZaŹ dwoie (mowiē krotkie) wymawiaimy iako gdy  
18: mowiēm kii/ lii/ bii/ pii/ To z inŹemi wokaliŹami nie-  
19: moŹe być zaŹas oboie wyprawiono/ A niemá nigd [!] mni  
20: mac/ aby to ii proŹnēm było/ abo Źeby wŹędzie/ Źyllaba/  
21: iēi/ mogła być miafto nie<sup>g0</sup> napiŹaná/ Bo gdy mówiŹ/  
22: weŹmi kii/ nienapiŹēł kiēi/ takŹe mowiąc/ pii domnie  
23: abo podái mi ten lii/ nienapiŹēł piēi/ piēi/ abo léi/ Abo  
24: wiēm by tak pomieŹał łowa/ Boć inŹa rzecz znaczy  
25: piēi/ niŹ pii/ léi abo liēi niŹ lii/ co dobrze rozumieŹ gdy  
26: mowiŹ/ piēi páciērŹ/ léi Źe rychło 2ć.

27: Potym ototy niŹyi opifané wymá=

28: wiáimy i piŹmy.

- 29: j) (moj/ twoj/ wiekujŹci braciá/ to tēŹ niemá być z  
30: inŹym wokaliŹem wymawiano/ A gdy Źamo bē  
31: dŹie Źtało oŹobno iako inŹē łowa/ bēdŹie nám  
32: znaczyło/ co znaczy go/ iako mowiąc/ poiął go s  
33: łobá/ coŹmy tēŹ przedtem za przykłád mieli.

- 34: ij ijem chléb/ naijełz się/ Bo naiéłz się/ infzą rzecz  
35: znaczy/ i infzy dźwięk má/ iako nagiem infzá niłz  
36: najem. Mało to nietakié iako ii iedno że się nie  
37: tak iańnie wymáwiá oboie iako ii/ a ktemu może

B ij

być

strona: B2v

- 1: być zarás zdruziem wokálifzem wymówiono/  
2: czego ii niemoże/ iako przykłady okazują.  
3: y był/ dobry/ bywfzy/ zły/ gdzie téłz niemożełz rzecz  
4: żeby iedna rzecz była/ być a bić.  
5: yi ftryi/ ryi/ vmyi/ vfzyi przyidzi/ przyimi/ Zarás  
6: to wymáwiac mámy/ Czego drudzy niewiedząc  
7: piśzą przydzi/ przymi miało przydzi przyimi/  
8: abo przéidzi/ przéimi/ ale to oboie nic ku rzeczy/  
9: zwłafzcha przéidzi/ przéimi/ Bo infzą rzecz zna-  
10: czą niłz przydzi przyimi/ iako gdy mówięm/  
11: przeidzie przés tę rzekę/ przéimi móie konie zć.  
12: k kowál/ komin/ kuchniá  
13: l láfka leży/ lifty/ lifzka  
14: ł łafka/ ława/ łyżka/  
15: m má/ rzym/ fám/ dym/  
16: m̄ złam̄/ niedym̄/ niedrzym̄/  
17: n pán/ dán/ kárán/  
18: n̄ koń/ broń/ dán  
19: o (iako) moj panowie poj mali idąc chłopa/ na wółku  
20: /wsło/ wyraził obrás  
21: ó (wach) mói kón/ twói pán/ przyiachął na wółku/  
22: p chłop/ fkop/ pop/  
23: p̄ fkup/ łup/ lep/ rzeć/ nieślep ty mnie/  
24: r iutro/ rano/ rok/ róg/

- 25: 2 bazzo miéżi kiedy łkazżą bo więc rado łkarżą/  
26: Tákíe piżemy gdy niemá być poľpołu z literą z  
27: abo ktorą taką wymáwiáno/ A infzyi różnozci  
28: od r niemá/  
29: rz wieprz/ grzywna/ rzęmień  
30: ł abo s łám/ łwiat/ s łobą/ pies/  
31: łł abo łs rołłtąpili łię/ wielé łłtów  
32: rołłfylaia  
33: łz łzabla/ łzafrán/ łzyia  
34: ł łle/ łwiat/ łwięty/ łmiota  
35: na/ łioło/ to łeftwieł po  
36: rułku (Ty włzyłtki iako i o  
37: pis łłtu.

- ł toty v/ w/ k/ wielé  
ł kroć całé łłowo wá  
ł żą/ iako gdy mow=  
ł ięm łwoim/ zmo=  
ł im/ v mnie w domu  
ł krzeczy/ ktobie/ mia  
ł łto ku rzeczy/ ku to

strona: B3

- 1: ź źleżli zginą/ łóżny/ proż  
2: ba/ źmiiá/ źielé abo źioło  
3: z złęmu złoć zawađzi/ zmi=  
4: iá/ to łeft idźie mimo  
5: ź żaba/ żywot/ żołna/ rozżalił  
6: łię/ rozżekł  
7: t Tak ten/ tobie  
8: v abo u) vmié murować/ vczeń/ nie  
9: uk/ virzyłz laurenti/ vmnie

- 10: ú abo ú) nieúmieiętny/ nieúftawy=  
11: czny/ Tym ieft od *przeftzłe*<sup>g<sup>o</sup></sup>  
: bie zć. Gdzieby te=  
: dy miała myłka być  
: lepięi takie litery  
: od ftowa odftadzić/  
: Bo infza rzecz ieft  
: z ową/ niźli zową/  
: krzeczy abo raczyi  
: krfzeczy/ niłli k rze-  
: czy wiedzie niźli  
: wiedzie/ v mnie  
: niź vmnie zć.  
12: roźné/ iłz przeftzłe zwokáli=  
13: ftzami i infzemi literami má być poftołu wymá  
14: wiano/ i famo przes fię ftowo całę może vczy=  
15: nić/ a to niemoże/ gdzie i to fnać trzeba przypo  
16: mionąc/ że przed fię v przes kropki kładą na po  
17: czątku ftów/ choc famo a nie zdrugą litera má  
18: być wymáwiáno iako wprzerzeczonych fto=  
19: wach vmię vczeń zć.  
20: w wara wpaść wdół/ wielę wadzi fwá wolá/ Ta  
21: kię gdy fię trafi na końcu ftowa/ iako f wymá=  
22: wiąmy/ a także i przed ftz/ przed k i niektórymi  
23: infzemi literami/ iako gdy mowięm doftyc roz=  
24: mów/ panów/ złych vczynków/ zawfze/ wfzak/  
25: wkościele zć.  
26: w żoráw/ żółw/ mów/ tráw/ iako f iedno że i nakon  
27: cu zatrącá/  
28: x) Text/ axamit/ maximilján/ Na przodku ftów



- 29: polłkich miał: x ks kładziemy/ wżakże nie miał:
- 30: kłz/ iako gdy niektorzy mówią miałto księże/ kłze
- 31: miły/ málz być kłztałtem żywota inłzych/ abo ia
- 32: ko drudzy zową śiekierę/ okłzá/ a gdy barán biie
- 33: rogami mowią trykłzá zć. A co się cudzożiem=
- 34: łkich łłów dotycze/ dlá lepfzé<sup>g<sup>o</sup></sup> rozumieniá wedle
- 35: łwych ięzyków będą pyłany/ A wtym má ten
- 36: (dołyc ktory popolłku vmié
- 37: Koniec Orthographjiéi.